ALFABETO MAM

Edward Sywulka,
Patricio Ortiz Maldonado.

Ixtahuacán, Huehuetenango,
1949; revisado 1974.

Para escribir este idioma se emplean 39 signos gráficos, de los cuales 29 son consonantes y 10 son vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, ü, w, x, ẍ, y, ' (saltillo).

Consonantes:

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch, cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', w, x, ẍ, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales:

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

ä, ë, ï, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

El Acento:

La mayoría de las palabras son graves por lo que se escribe el acento solamente en las que no los son.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', x, ẍ, ' (saltillo) representan sonidos iguales a los descritos en la Introducción a los Alfabetos.

l, w, y, representan sonidos sordos en posición final de la sílaba y también cuando ocurre después de una consonante sorda o al final de la oración.

La r ocurre con poca frecuencia en palabras propias del idioma.

La t, como caso excepcional, antes de x es seguida de un guión para indicar que representa por sí misma un fonema, distinguiéndola así del fonema tx, como en t-xol (en medio de), txo'l, (tortear).

La x representa el sonido retroflejo descrito en la Introducción.

La ẍ representa el sonido no retroflejo descrito en la Introducción.

Las vocales a, e, i, o, u, representan sonidos

similares a los del español, cuya duración puede ser la misma o un poco prolongada.

Las vocales ä, ë, ï, ö, ü, representan sonidos de menos duración que las anteriores, a veces con su misma calidad de sonido y, en otras, con sonidos iguales a los de ä, ë, ï, ö, ü, descritos en la Introducción.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO MAM

Ixtahuacán, Huehuetenango

Alfabeto	*Posición inicial*		*Posición intermedia*		*Posición final*	
a	ac'al	milpa	cyaj	cuatro	ja	casa
ä	äc'l	estar mojado	cyäj	quedarse		
b	bak	hueso	abaj	piedra	cab	panela
c	cu'c	ardilla	pacal	mariposa	xläc	sordo
c'	c'um	ayote	ac'aj	nuevo	xawc'	pichacha
ch	chi'	dulce	sichil	avispa	ich	chile
ch'	ch'i'x	espina	sich'il	fumar	ïch'	ratón
cy	cyäk	calor	xcyakil	celar	xïcy	conejo
cy'	cy'äk	pulga	xcy'äkbaj	uña	nicy'	idea
e	ecy'	gallina	chej	bestia	be	camino
ë	ël	vez	nëjl	adelante va	junkë	uno de nosotros
i	is	papa	sip	garrapata	tchi	miedo
ï	ïtz'j	nacer	sïb	humo		
j	jbal	lluvia	txajan	seco	c'oj	máscara
k	käk	seis	bakon	arrancar	säk	blanco
k'	k'äk	negro	bak'on	embarrar	k'ak'	fuego
l	lok'	adobe	k'olbel	saludar	jul	hoyo
m	muj	nube	chemay	tejer	pim	grueso
n	näkchaj	lejos	chenk'	frijol	txun	cal
o	oj	aguacate	choc	azadón	ko	¡vamos!
ö	öc	contestación afirmativa	ch'öc	zanate		
p	pöj	pus	scöper	soplador	pop	petate
qu	quïx	pescado				
q'u	q'uïxbil	herida	ẍq'uï'l	cucaracha		
r	räx	crudo, verde			tz'ar	cuxin (clase de árbol)
s	snïcy	hormiga	masat	venado	jös	huevo
t	toy'	agujero	wi'tan	ciprés	ch'ït	pájaro
t'	t'iw	águila	kit'it'in	resbaloso	slit'	delgado
tx	txubaj	madre	öjtxa	antiguamente	butx	nixtamal
tx'	tx'ötx	tierra	kotx'a	derrumbe	bötx'	nervio
tz	tzäj	pino	bitzil	cantar	tzätz	espeso
tz'	tz'ü'm	piel, cuero	atz'an	sal	batz'	mono
u	us	mosca pequeña	ch'ukal	destruir	cu	adiós
ü	üc'	piojo	ch'ükl	exacto		
w	wabaj	tortilla	awal	siembra	che'w	frío
x	xjaw	luna, mes	ch'xäk	piedrín	cox	cojo
ẍ	ẍja'w	tacuazín	yuẍbaj	padrinos	i'ẍ	elote
y	yol	palabra	byol	matar	liy	María
'			nchi'jxa	hasta mañana	a'	agua

Sywulka, Edward and Patricio Ortiz M.. 1977. "Alfabeto Mam." In Ilah Fleming (ed.), Alfabeto de las lenguas mayances , 79-82. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional.